

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

Сейид" о почерках насх, насталик и шикасте и что скоро должен выйти из печати также им подготовленный букварь "Алифбей" для начального обучения.

Со второго десятилетия XX в. и до конца жизни деятельность Муртазэ Барагэни связана почти исключительно с литографированием учебных пособий. Его легкий для чтения почерк был весьма кстати в такого рода изданиях. Нужно заметить также, что в этот период сузилась сфера применения литографии, которая все более вытесняется наборной печатью. Некоторые из переписанных Барагэни учебников литографируются в Бомбее, и эти издания позволяют нам полностью оценить талант этого выдающегося каллиграфа.

Кроме учебной литературы в последние годы жизни Муртазэ Барагэни переписал также; упоминавшийся сборник произведений Шайх ар-Ра'иса (1335/1916 г.), "Кимийэ-йи са'адат" Газзали (1337/1918-19 гг.), "Нафсат ал-мадхур", историческое сочинение XIII в. (переписано в 1341/1922 г., литографировано в 1307/1928 г.), "Диван" Сафий-Али-шаха (1307/1347/1928-29 гг.).

Дата смерти Сейида Муртазэ Барагэни неизвестна.

З.А.Осупова

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ЮЖНОМ НАРЕЧИИ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

Южное наречие курдского языка (сорани), охватывающее большую группу говоров курдов Ирака, мало изучено. Особое место в этой группе занимает сулеманийский диалект, легший в основу литературного языка Иракского Курдистана.

На южном наречии курдского языка, в его сулеманийском варианте, издана и продолжает издаваться богатейшая литература - сборники известных курдских поэтов, произведения художественной прозы и устного народного творчества, периодическая печать и научные исследования. Однако созданная на этом наречии литература по сей день для специалистов остается малодоступной.

В свете вышеизложенного представляется небезынтересным публикация образцов фольклорных текстов на южном наречии, собранных и изданных курдскими учеными в Ираке¹. Текст (в принятой курдоведе-

ми Бедирхановской транскрипции) и русский перевод публикуются впервые. Думается, что предлагаемый материал вызовет интерес не только у языковедов, но и у фольклористов.

I

1. Kabrayekî kurd jinêkî hebû. 2. Hemû car be darêkewe ber ebûwe ser-u-gwîlakî dayepiloğî w kabrayê hiç deretanêkî nebû. 3. Fikrî kirdewe biçête lay mela şkat lem jiney bika. 4. Melayek le gundekeyana bû çû bo lay. 5. Ke geştê ber qapî malî mela seyri kird le jûrewê zirn-u-kute w mela hate derewe w destî girtûwe be seriyewe. 6. Ke çak temaşay kird tumez melajin be qapqapêkewe hatote wêzey mela w hemû ser-u-beçkî şkandûwe. 7. Kabra ke emey di lûs-u-barik be şwênekey xoya geřayewe. 8. Lew katêda mela çawî pêkewt , bangî kird: "were biram bizanim îşit çîye?" 9. Ewiş wutî: "qurban du'ay serî to, hiç îşim nebû". 10. Wutî: "nabê, be îş nît, ke hatûyt". 11. Wutî: "welle ewî rastî bê hâlîm şîr bû be dest jinekemewe, hemû car be dardestekê têr u pişîm lê eda, wutim ba biçim lay mamosta, şkatî lê bikem, seyrim kird mamosta eme hâlîyetî, wutim ke wate ba bigerâmewe". 12. Mela wutî: "biço pê bilê bew kawliye heqî niye be dardestek lêt bida, şer' efermê her heqî qapqapyan heye u hiçî tir". 13. Kabra wutî: "ke wate dek mubarek nebê "

II

1. Dû kabray kurd hebûn , yekêkyan Azadî naw bû, yekêkyan Şerzad. 2. Herdûkyan palewan u becerig bûn. 3. Be sepanî çûne lay kabrayekî tir. 4. Şewê eman lem diw xermanekewe nûstibun, kabray xawexermanîş lew diwewe , le niweşewa diz dête seryan. 5. Kabray xawexerman be aga dêt n nawêre deng bika. 6. Destê eka be wuêne kirdin, le ber xoyewe elê: parem bibwaye, jinekim bihênaye, dû kuşîm lê bibwaye, yekekim naw binaye Azad, yekekî Şerzad. 7. Ke egate Azad u Şerzadeke be qaimtir eylet . 8. Azad u Şerzad le xeweke raşperîn u dizekan egirin.

III

1. Askî negiraw ebexşê.
2. Be derzî bir helnakendrê.
3. Be destî xeliq mar egrê.

4. Berd le cêy xoy sengîne.
5. Berdî piçûk ser eşkênê.
6. Çake bike w bîde be dem awewe.
7. Dilî kes meyeşêne, ke yeşanî bêendişe mebe.
8. Dîro hêşta le dem derneçûwe loqe ekat,
9. Do ta neyjenî kere nadat.
10. Eger gul nît di rîkîş mebe.
11. Gom heta qûl bê mele y xoşe.
12. Hêlkey îmrô le cûçikî sibeynê baştire.
13. Heta hete 'alem birate.
14. Ta jîr birî kirdewe, şet le aw peşîyewe.
15. Hemû kesêk goştîxore her nawî gurg bednawe.
16. Lafaw le tike-tike peyda ebê.
17. Melayetî çî asane însan bûn çî girane.
18. Qerz kon ebê nafewtê.
19. Qedri mang nîye ta negate şew.
20. Şer bimşkenê nek rêwî bimxwat.

I

I. У одного курда была жена. 2. Она то и дело кидала ее на него с палкой и колотила его, и не было этому человеку никакого спасения. 3. Решил он пойти к мулле и пожаловаться ему на жену. 4. Был в их деревне один мulla, к нему и пошел он. 5. Подходя к воротам дома мulla, он /вдруг/ увидел, как изнутри /дома/, держась за голову, с грохотом выбегает мulla. 6. Вглядевшись хорошенько, он, к своему удивлению, /видит/: мullу настигает жена и, бросившись на него с деревянным башмаком, начинает нещадно бить его по голове и лицу. 7. При виде этого мужчина молча повернул обратно. 8. Но тут его заметил мulla и окликнул: "Братец, поди сюда, что тебе надобно?" 9. А тот отвечает: "Да нет, клянусь тобой, ничего мне не надо". 10. /Mulla/ говорит: "Нет, раз уж пришел, то видно не без дела". II. /Тот/ отвечает: "Если уж говорить правду, то, ей богу, жизнь моя в руках жены стала просто невыносимой, она постоянно бьет меня палкой, /вот/ я и сказал /себе /: пойду-ка я к мulle и пожалуюсь на нее, /но/ увидев в каком положении сам учитель, я сказал /себе /: раз так, вернусь-ка я обратно". 12. Mulla сказал: "Пойди и скажи этой злосчастной, что она не в праве бить тебя палкой. Согласно шариату, им (т.е. женам) дозво-

лено /бить мужей/ только деревянным башмаком и ничем другим!"
13. Мужчине сказал: "Коди тек, да будь он проклят!"

II

1. Были два курда, одного из них звали Азад, другого из них - Шерзад. 2. Оба они были сильными и смелыми. 3. Пошли они в батраки к одному (в тексте: другому) человеку. 4. Как-то ночью, /когда/ они спали по одну сторону кучи обмолоченного зерна, а хозяин зерна - по другую, к ним в полночь подкрался вор. 5. Хозяин зерна просыпается, но сказать что-либо не решается. 6. /Тогда/ он начинает бормотать про себя: "Будь у меня деньги, привел бы я жену, родилось бы у меня два сына, одного я назвал бы Азад, а другого - Шерзад". 7. Дойдя до /слов/ "Азад и Шерзад", он прожужжит их /как можно/ громче. 8. Азад и Шерзад просыпаются и хватают вора.

III

1. Дарит непоиманную газель.
2. Иглой колодца не выкопаешь.
3. Камень тяжел /только/ на своем месте.
4. Ловит змея чужими руками.
5. Маленький камень голову прошибает.
6. Сделай добро и пусти по воде.
7. Не причиняй никому боли, а если причинил, знай меру.
8. Дождь еще не успел сорваться с уст, а уже пустилась вскачь.
9. Пахту не потрясеешь, масла не получишь.
10. Раз уж ты не роза, то не будь и колдочкой.
11. Чем глубже озеро, тем приятнее плавать в нем.
12. Сегодняшнее яйцо лучше завтрашнего цыпленка.
13. Пока ты богат весь мир тебе брат.
14. Пока умный думал, дурак реку переплыл.
15. Каждый ест мясо, но только волк слывет кровожедным.
16. Поток обрывается из капель.
17. Как легко быть ученым, /и/ как трудно быть человеком.
18. Долг стареет, но не исчезает.

19. Луна не имеет цены до наступления ночи.

20. Пусть /лучше/ сломит меня лев, чем съест мяса.

I) Тексты I и II взяты из сборника курдского фольклора, изданного в Багдаде известным курдским литературоведом А. Суджади (علاء الدين سجادی، رشتہ می مرواری، بہرگی دوووم، بہغراء، ۱۷۱-۱۷۰، ۱۹۵۸-۱۹۵۷)، текст II - из сборника курдских пословиц и поговорок, собранных и опубликованных курдским ученым-языковедом М. Халем (محمد خال، پهندی یتشینان، ۱۹۵۷، بہغراء، ۱۷۱-۱۷۰، ۱۹۵۸-۱۹۵۷).